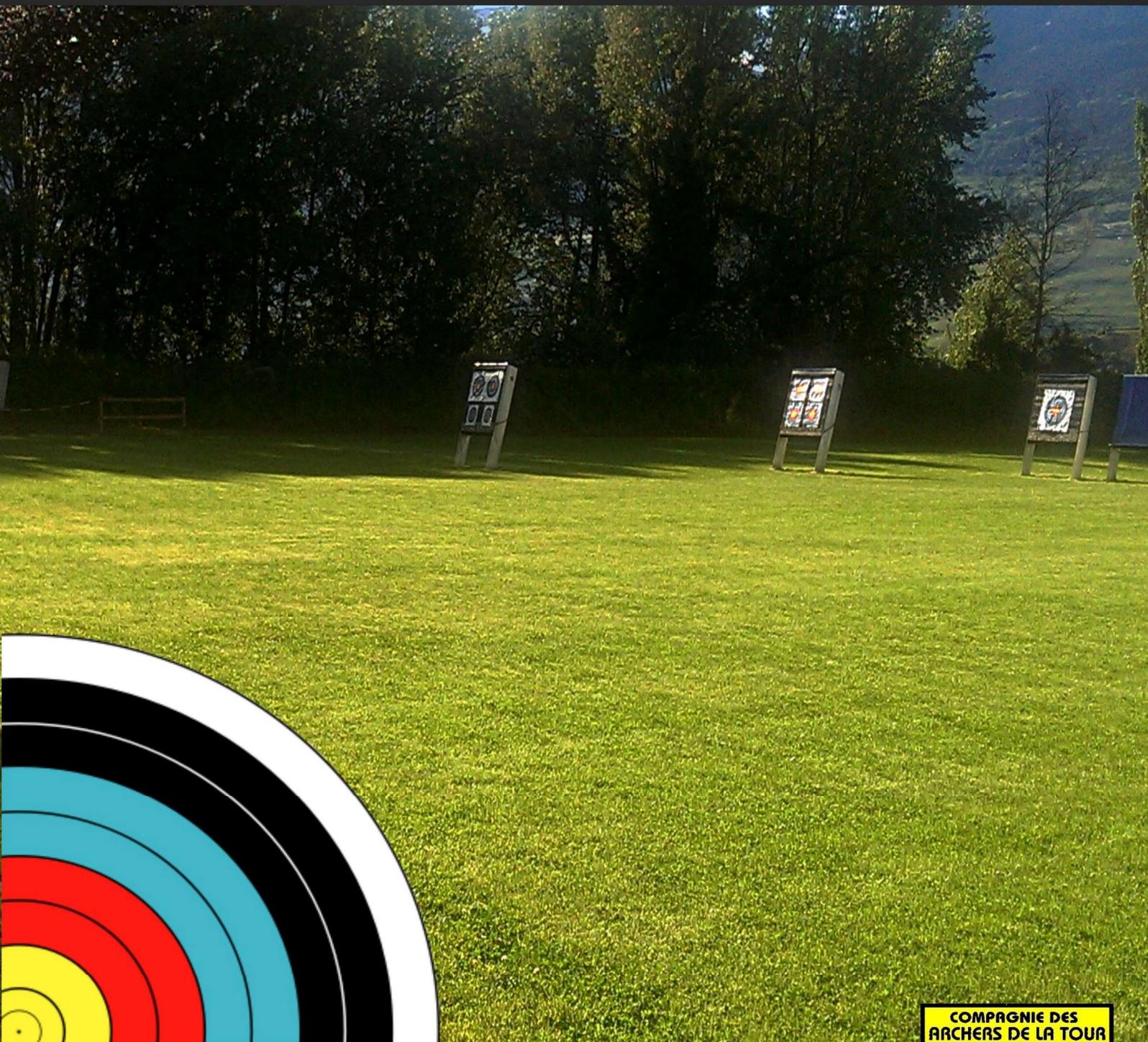


**Campionati svizzeri**

**Championnats suisses**

**Schweizer Meisterschaften**



**Samedi 27 août 2016 et dimanche 28 août 2016**

**Terrain du Carolet, Rte de Riddes, 1950 Sion**

**50ème anniversaire des Archers de la Tour**



## **Un grand merci aux autorités de la Ville de Sion**

---

Nous les remercions pour leur précieux soutien au sport et leur engagement envers la population. Elles nous permettent de pratiquer notre sport et de vivre notre passion. Nous remercions en particulier le Conseil municipal, les Commissions des Sports et des Travaux publics, ainsi que leurs services respectifs. Sans eux, rien n'aurait été possible.



**VILLE DE SION**

## **La Compagnie des Archers de la Tour**

---

La Compagnie des archers fut fondée en 1966. Que de chemin parcouru depuis lors. Aujourd'hui, nous avons le plaisir de vous inviter à une compétition sur le terrain de tir à l'arc de Sion.

Nous organisons le championnat suisse dans la discipline FITA. Le tournoi se déroulera avec des qualifications le matin et des finales par éliminatoire l'après-midi. Ce mode de compétition est similaire à celui pratiqué lors des Jeux olympiques ou des Championnats du monde.



## Programmes et accès au parcours

---

**Lieu :** Terrain FITA du Carolet, Rte de Riddes, CH-1950 Sion.

**Type :** Championnats suisses / WA-Round 50/70

**Programme :** **Samedi / U11 - U21**

---

08h00 Ouverture du greffe

08h45 Échauffements

09h15 Début des tirs

13h15 Finales

17h00 Remise des prix

**Soirée du samedi – 50ème anniversaire du club**

**Réervations**

---

17h00 Initiation au Tir à l'arc pour les jeunes

18h30 Repas et grillade / Animation musicale

21h00 Tir aux flambeaux ouvert à tous

23h00 Fin de la soirée



**Dimanche / Senior - Master**

---

08h00 Ouverture du greffe

08h45 Échauffements

09h15 Début des tirs

13h15 Finales

17h00 Remise des prix

## Finance de participation

---

**Finance :** CHF 30.00 masters et seniors / dès l'année des 21 ans  
CHF 25.00 cadets et juniors / jusqu'à l'année des 21 ans  
CHF 20.00 piccolos, minis et jeunes / jusqu'à l'année des 15 ans

**Inscription :** [www.swissarchery.org](http://www.swissarchery.org) / [tournoi@cat-sion.ch](mailto:tournoi@cat-sion.ch)

## Nos partenaires « Compétitions »

---



## Nos partenaires « Grande cible »

---



## Nos partenaires sportifs

---



## Règlements pour les catégories officielles

---

**Règlements :** Règlements World Archery et SwissArchery

## Autres informations pratiques

---

**Restauration :** Petite restauration tout au long de la journée et grillade dès 12h00.

## Arrivée en transports publics

---

**Trains :** Nous pouvons venir vous chercher à la gare de Sion, uniquement sur réservation au 079 435 34 23 / [president@cat-sion.ch](mailto:president@cat-sion.ch) (Maël Loretan). Le prix est de 5 CHF par personne (défraiement du conducteur – essence). Les Archers de la Tour prenant en charge le reste des frais des bénévoles. Dernier départ de la gare : 08h30.

## Hôtel de la région / Hotel / Albergo

---

**Hôtel du Rhône :** Rue du Scex 10, 1950 Sion / [www.durhonesion.ch](http://www.durhonesion.ch)

**Hôtel Ibis :** Avenue Grand Champsec 21, 1950 Sion / [www.ibis.com](http://www.ibis.com)

**Youth Hostel :** Rue de l'industrie 2, 1950 Sion / [www.youthhostel.ch](http://www.youthhostel.ch)

**Hôtel Castel :** Rue du Scex 38, 1950 Sion / [www.hotel-castel.ch/](http://www.hotel-castel.ch/)

**Hôtel Elite :** Avenue du Midi 6, 1950 Sion / [www.hotelelitesion.ch](http://www.hotelelitesion.ch)

## Camping sur le terrain du club / Camping auf dem Gelände des Clubs

---

Il est possible de camper sur le terrain du club. Des toilettes seront à votre disposition, mais sans eau courante, ni électricité.

Es ist möglich auf dem Gelände des Vereins zu zelten. Toiletten werden zur Verfügung stehen, aber ohne fließendes Wasser oder Strom.

**Inscription :** [tournoi@cat-sion.ch](mailto:tournoi@cat-sion.ch) / Loretan Maël



Schweizer  
Paraplegiker  
Vereinigung

Association  
suisse des  
paraplégiques

Associazione  
svizzera dei  
paraplegici

Swiss  
Paraplegics  
Association

## Message de bienvenue du Président



Chers athlètes,  
Cher public,

Du 27 au 28 août 2016 le Championnat Suisse Outdoor sera l'occasion de faire des rencontres passionnantes. Nous vous invitons cordialement à venir encourager les archers à Sion.

En tant qu'organisation faîtière nationale des paraplégiques, le sport en fauteuil roulant revêt pour nous une importance particulière car il est un facteur essentiel d'intégration dans la société et de préservation de la santé.

Je remercie tous ceux qui ont rendu cet événement possible et souhaite au public de vivre des rencontres passionnantes. À tous les participants, je souhaite beaucoup de chance, de fair-play et espère qu'ils pourront atteindre les objectifs qu'ils se sont fixés.

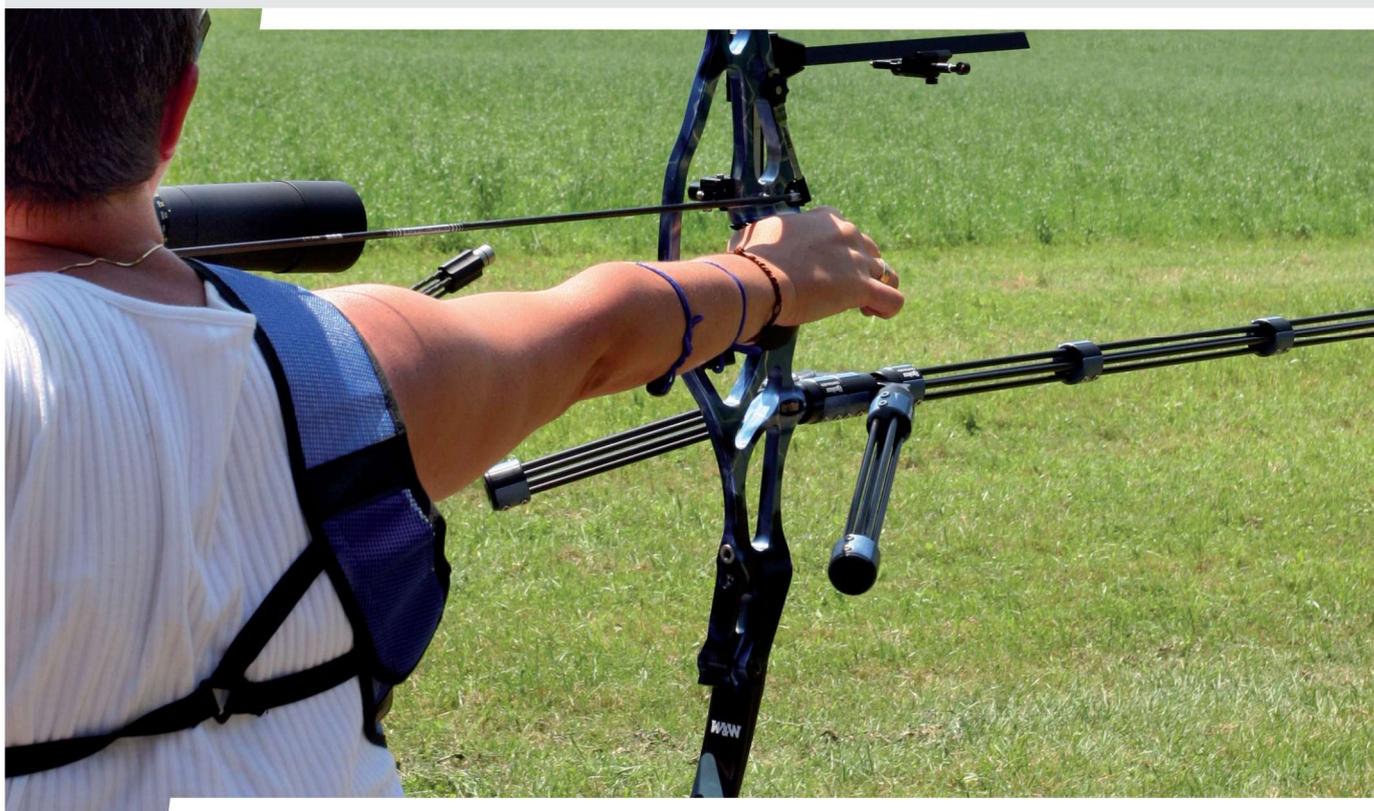
Christian Betl  
Président ASP

Patronage





*L'Association suisse des paraplégiques ([www.spv.ch](http://www.spv.ch)) organise et soutient des activités et des événements de sport en fauteuil roulant dans toute la Suisse. Cela est aussi possible grâce au soutien de la Fondation suisse pour paraplégiques.*



## **Devenez membre!**

**200 000 francs**, tel est le montant de soutien accordé aux membres de l'Association des bienfaiteurs de la Fondation suisse pour paraplégiques, qui, à la suite d'un accident, resteraient paralysés médullaires et dépendraient en permanence du fauteuil roulant. Le versement du montant de soutien s'effectue indépendamment des prestations d'assurances.

Guido A. Zäch Strasse 6, CH-6207 Nottwil  
Tél. 041 939 62 62, CP 40-8540-6 ou  
contactez-nous sur Internet: [www.paraplegie.ch](http://www.paraplegie.ch)



Fondation  
suisse pour  
paraplégiques

Association des bienfaiteurs

Quelques photos du terrain du Carolet

---



## Programm und Anfahrt

---

**Ort :** Terrain FITA du Carolet, Rte de Riddes, CH-1950 Sion.

**Parcours :** Schweizer Meisterschaften / WA-Round 50/70

**Programm :** **Samstag / U11 - U21**

---

08:00 Einschreibung

08:45 Training

09:15 Schiessbeginn

13:15 Finale

17:00 Rangverkündigung

**Samstagabend - dem 50. Geburtstag des Vereins**

---

**Anmeldungen**

17:00 Einführung in Bogenschießen für die Jugend

18:30 Mahlzeiten und Grill für Sportler und Mitglieder

21:00 Nacht-Turnier für Sportler und Mitglieder

22:00 Ende des Abends



**Sonntag / Senior - Master**

---

08:00 Einschreibung

08:45 Training

09:15 Schiessbeginn

13:15 Finale

17:00 Rangverkündigung

## Beiträge und Anmeldungen

---

**Beitrag :** CHF 30.00 Master et Senior / ab 21  
CHF 25.00 Kadetten et Junioren / U 21  
CHF 20.00 Piccolos, Minis et Jugend / U 15

**Anmeldung :** [www.swissarchery.org](http://www.swissarchery.org) / [tournoi@cat-sion.ch](mailto:tournoi@cat-sion.ch)

## Reglement World Archery und SwissArchery

---

**Reglement :** Reglement gemäss World Archery und SwissArchery

### Weitere Informationen

---

**Verpflegung :** Snacks den ganzen Tag und Grillade ab 12:00 Uhr.

### Mit öffentlichem Verkehr

---

**Mit dem Zug :** Möglichkeit am Bahnhof Sion abgeholt zu werden, ausschliesslich auf Reservierung bei 079 435 34 23 / [president@cat-sion.ch](mailto:president@cat-sion.ch) (Maël Loretan). Der Preis beträgt CHF 5 pro Person (Entschädigung Fahrer - Benzin). Die Archers de la Tour übernehmen die restlichen Kosten der Freiwilligen. Letzte Abfahrt Bahnhof: 8:30.





Schweizer  
Paraplegiker  
Vereinigung

Association  
suisse des  
paraplégiques

Associazione  
svizzera dei  
paraplegici

Swiss  
Paraplegics  
Association

## Grussbotschaft des Präsidenten



Liebe Sportlerinnen und Sportler  
Liebe Besucherinnen und Besucher

Vom 27. bis 28. August 2016 bietet die Schweizer Meisterschaft Outdoor spannende Begegnungen. Wir laden Sie herzlich ein, die Bogenschützen in Sion zu unterstützen.

Als Dachverband aller Querschnittgelähmten in der Schweiz hat der Rollstuhlsport für uns eine grosse Bedeutung, ist er doch ein wichtiger Faktor für die Integration in die Gesellschaft und die Erhaltung der Gesundheit.

Ich bedanke mich bei allen, die diesen Anlass möglich gemacht haben. Gleichzeitig wünsche ich allen Zuschauern spannende und hochstehende Wettkämpfe, den Teilnehmenden ein faires Kräfteressen, und allen Beteiligten den gewünschten Erfolg.

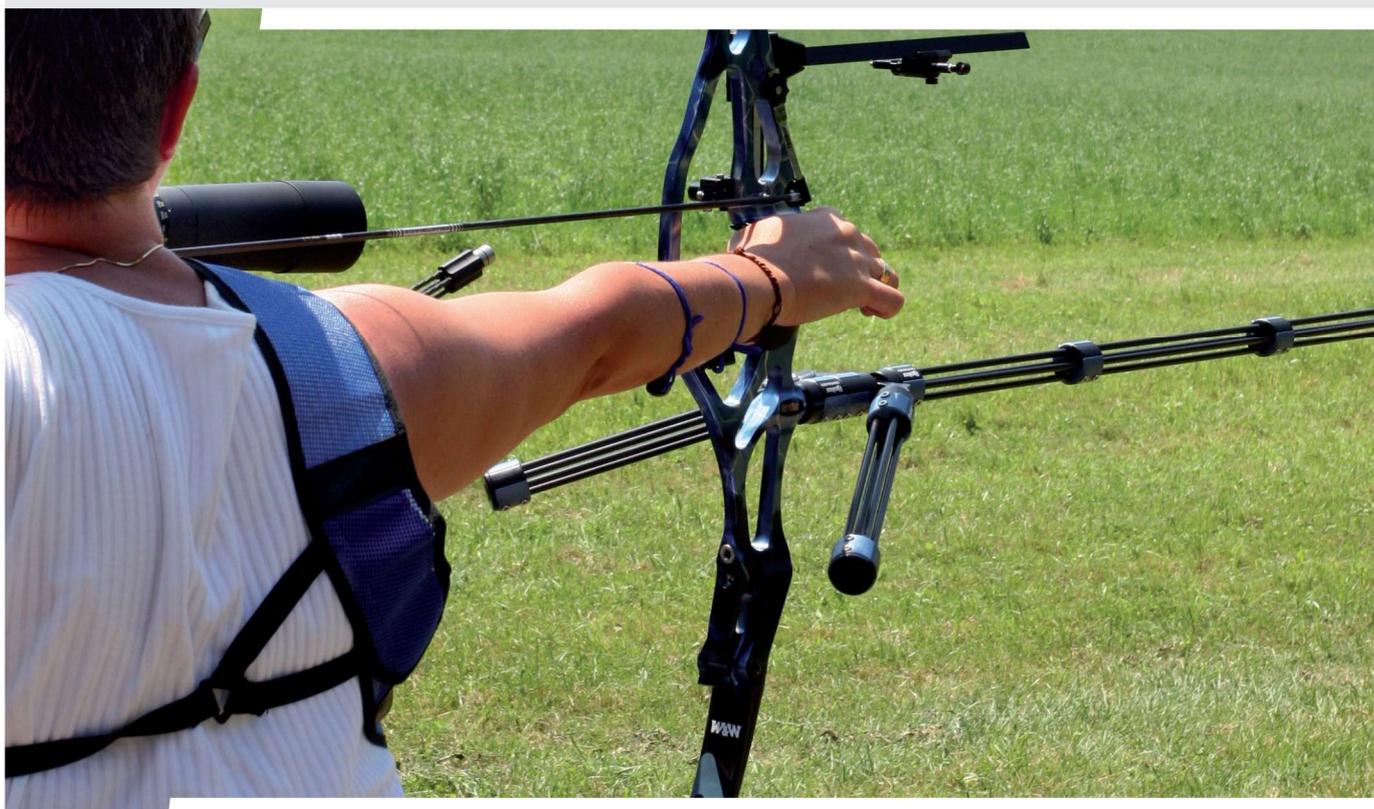
Christian Betl  
Präsident SPV

Patronat





*Die Schweizer Paraplegiker-Vereinigung ([www.spv.ch](http://www.spv.ch))  
als Dachverband der Querschnittgelähmten organisiert  
und unterstützt Rollstuhlsportanlässe in der ganzen Schweiz.  
Dies auch dank der Schweizer Paraplegiker-Stiftung.*



## **Werden Sie Mitglied!**

**200 000 Franken** Unterstützungsbeitrag erhalten Sie als Mitglied der Gönner-Vereinigung der Schweizer Paraplegiker-Stiftung, wenn Sie durch Unfall querschnittgelähmt werden und dauerhaft auf einen Rollstuhl angewiesen sind. Dies unabhängig von Versicherungsleistungen.

Guido A. Zäch Strasse 6, CH-6207 Nottwil  
Tel. 041 939 62 62, PC 40-8540-6, oder besuchen  
Sie uns im Internet: [www.paraplegie.ch](http://www.paraplegie.ch)



**Schweizer  
Paraplegiker  
Stiftung**

**Gönner-Vereinigung**

## Programma e accesso al percorso

---

**Località :** Terrain FITA du Carolet, Rte de Riddes, CH-1950 Sion.

**Percorso :** Campionati svizzeri / WA-Round 50/70

**Programma :** **Sabato / U11 - U21**

---

08:00 Apertura delle iscrizioni

08:45 Training

09:15 Inizio dei tiri

13:15 Finale

17:00 Risultato

**Sabato sera - il 50 anniversario dell'associazione**

---

**Iscrizioni**

17:00 Introduzione al tiro con l'arco per i giovani

18:30 Cena e grill per gli atleti e membri

21:00 Concorso de notte per gli atleti e membri

22:00 Fine della serata



**Domenica / Senior - Master**

---

08:00 Apertura delle iscrizioni

08:45 Training

09:15 Inizio dei tiri

13.15 Finale

17:00 Risultato

## Finanza di partecipazione

---

**Finanza :** CHF 30.00 master e seniori / dai 21 anni  
CHF 25.00 cadetti e juniori / fino all'età di 21 anni  
CHF 20.00 piccolos, minis e giovani / fino a 15 anni

**Registrazione :** [www.swissarchery.org](http://www.swissarchery.org) / [tournoi@cat-sion.ch](mailto:tournoi@cat-sion.ch)

## Regolamento per le categorie ufficiali

---

**Regolamento :** Regolamento World Archery o SwissArchery / WA

## Altre informazioni utili

---

**Ristorazione :** Snack durante tutto il giorno e grigliata dalle 12:00. Una prenotazione è possibile al momento dell' iscrizione.

## Arrivo con i mezzi pubblici

---

**Arrivo in treno :** Siamo in grado di venire prendervi alla stazione di Sion, unicamente su prenotazione al 079 435 34 23 / [president@cat-sion.ch](mailto:president@cat-sion.ch) (Maël Loretan). Il prezzo è di CHF 5 a persona (spese conducente e benzina). Les Archers de la Tour prendono incaricati il resto delle spese dei volontari. Ultima partenza della stazione: 8:30.



## Accès au tournoi / Anfahrt zum Turnier / Accesso al torneo

---

**Accès :** Prendre la sortie Conthey et continuer en direction d'Aproz. Ensuite, après le camping, prendre le pont et tourner à gauche direction « place de tir ». Le parcours sera fléché depuis Sion et depuis Conthey.

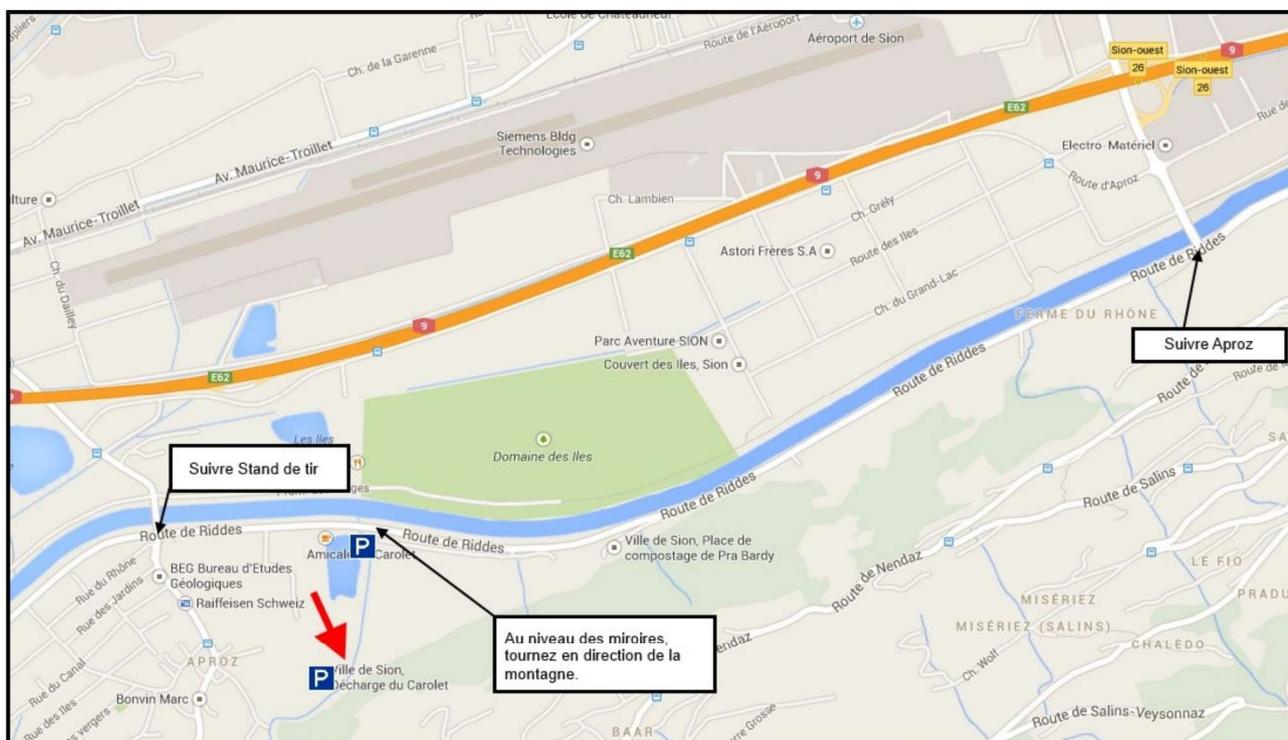
**Anfahrt :** Ausfahrt Conthey, Richtung Aproz fahren. Nach dem Campingplatz, über die Brücke fahren und nach links abbiegen Richtung "Place de tir". Der Weg wird ab Sion und ab Conthey ausgeschildert sein.

**Accesso :** Uscire a Conthey e proseguire in direzione di Aproz. Poi, dopo il campeggio, oltrepassare il ponte e svoltare a sinistra in direzione della "Place de tir". Il percorso sarà segnalato da Sion e da Conthey.

## Information / Informationen / Informazioni

---

Loretan Maël, Rte d'Anzère 8a, 1974 Arbaz, [president@cat-sion.ch](mailto:president@cat-sion.ch) / 079 435 34 23





## Réalisations Techniques Multiples

### Siège principale

Case Postale 2138  
Avenue de l'Hôpital 11  
1920 Martigny  
T +41 27 723 23 02  
F +41 27 723 23 03  
info@rtmv.ch

### Succursales

3979 Grône  
Route des Maraîssettes 55  
1950 Sion  
Route de Chandoline 27  
1627 Vaulruz  
Grand-Rue 96A

[rtmv.ch](http://rtmv.ch)

